


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории  
и международных отношений

 (О. И. Амурская)  
«30» августа 2018 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ»**

Уровень основной образовательной программы: **магистратура**

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность / профиль: **Профессионально-ориентированная иноязычная  
компетентность в гуманитарном образовании**

Форма обучения: **заочная**

Сроки освоения ОПОП: **нормативный 2,5 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целями** освоения учебной дисциплины «Особенности перевода исторической лексики» являются формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.04.01. Педагогическое образование (уровень магистратуры). Достижению указанной цели подчинено решение следующих **задач**:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- совершенствовать навыки и умения специализированного (устного и письменного) перевода и реферирования текста профессиональной тематики.

### 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

*Иноязычное образование в развитии дошкольников и младших школьников*

*Профессиональная педагогическая компетентность в иноязычном образовании*

*Деловой иностранный язык*

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

*Обучение аналитическому чтению*

*Домашнее чтение на уроке английского языка*

*Интерактивные формы работы на уроке*

*Внеурочная работа по гуманитарным дисциплинам*

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и

профессиональных (ПК) компетенций:

№	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине. В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	специфику мыслительной деятельности, алгоритм постановки и достижения цели при изучении проблем, обозначенных в каждом учебном курсе поликультурного иноязычного образования.	проводить анализ, систематизацию и обобщение результатов научных исследований в сфере образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач поликультурного иноязычного образования.	методами исследования поликультурной образовательной среды как компонента педагогической технологии
2	ОПК-1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	специфику осуществления профессиональной коммуникации на государственном (русском) и иностранном языках, базовые технологии восприятия и воспроизведения информации на государственном или иностранном языке.	применять различные виды и формы профессиональной коммуникации на государственном (русском) и иностранном языках в ходе педагогической и исследовательской деятельности.	коммуникативными навыками в процессе профессионального общения в поликультурном иноязычном образовании.
4	ПКВ -1	готовность к проявлению межкультурной компетенции в профессиональной деятельности (педагогической, научно-исследовательской)	- ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков; - источники возникновения конфликтных ситуаций в	изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; - применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия (участие в программах академической мобильности, обучение

			<p>межкультурной коммуникации;</p> <p>- цели и задачи общеевропейской политики многоязычия и поликультурности и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;</p> <p>- важнейшие направления научных исследований современных зарубежных ученых в области поликультурного образования (inter/cross/multi-cultural education).</p>	<p>межкультурной компетенции обучающихся;</p> <p>- разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;</p> <p>- анализировать теоретические подходы современных российских и зарубежных ученых к формированию межкультурной компетенции личности.</p>	<p>иностранцев, деловые переговоры и др.)</p> <p>- теорией воспитания и обучения, современными подходами к формированию межкультурной компетенции, обеспечивающими развитие ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;</p> <p>- способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>- готовностью использовать понятийный аппарат педагогики и поликультурного образования на иностранном языке для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.</p>
--	--	--	---	---	---

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

## 2.5 Карта компетенций дисциплины.

## КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Особенности перевода исторической лексики

Целью изучения дисциплины является выработка практических навыков специализированного (устного и письменного) перевода.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	<p><b>Знать:</b> специфику мыслительной деятельности, алгоритм постановки и достижения цели при изучении проблем, обозначенных в каждом учебном курсе поликультурного иноязычного образования.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить анализ, систематизацию и обобщение результатов научных исследований в сфере образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач поликультурного иноязычного образования.</p> <p><b>Владеть:</b> методами исследования поликультурной образовательной среды как компонента педагогической технологии</p>	Прослушивание текстов на иностранном языке для их дальнейшего пересказа или перевода; устный и письменный перевод на занятиях и дома; чтение иноязычной прессы	Монологическое высказывание по проблематике на иностранном языке; защита докладов – презентаций; письменный и устный перевод	<p><b>ПОРОГОВЫЙ:</b> способность к восприятию информации на иностранном языке</p> <p><b>ПОВЫШЕННЫЙ:</b> анализ профессиональных проблем на родном и иностранном языках</p>

Профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПКВ -1	готовность к проявлению межкультурной компетенции в профессиональной деятельности (педагогической, научно-исследовательской)	Знать: - ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков; - источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; - цели и задачи общеевропейской политики многоязычия и	Подготовка докладов – презентаций, устный и письменный перевод на занятиях и дома	Деловые ролевые игры; защита проектов, устный и письменный перевод	<b>ПОРОГОВЫЙ:</b> устно и письменно излагать результаты своей учебной деятельности <b>ПОВЫШЕННЫЙ:</b> способность вести дискуссию на иностранном языке

		<p>поликультурности и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;</p> <p>- важнейшие направления научных исследований современных зарубежных ученых в области поликультурного образования (inter/cross/multi-cultural education).</p> <p>Уметь:</p> <p>изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;</p> <p>- применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования межкультурной компетенции обучающихся;</p> <p>- разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;</p> <p>- анализировать теоретические подходы современных российских и зарубежных ученых к формированию межкультурной</p>			
--	--	---	--	--	--

		<p>компетенции личности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия (участие в программах академической мобильности, обучение иностранных студентов, деловые переговоры и др.)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- теорией воспитания и обучения, современными подходами к формированию межкультурной компетенции, обеспечивающими развитие ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;</li><li>- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</li><li>- готовностью использовать понятийный аппарат педагогики и</li></ul>			
--	--	--	--	--	--



		<p>поликультурного образования на иностранном языке для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.</p>			
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
ОПК-1	<p>готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> - специфику осуществления профессиональной коммуникации на государственном (русском) и иностранном языках, базовые технологии восприятия и воспроизведения информации на государственном или иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> применять различные виды и формы профессиональной коммуникации на государственном (русском) и иностранном языках в ходе педагогической и исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> коммуникативными навыками в процессе профессионального</p>	<p>Подготовка к деловой – ролевой игре; подготовка к защите проектов – презентаций; осуществление письменного и устного перевода</p>	<p>Деловая ролевая игра; защита проектов – презентаций; письменный и устный перевод</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ:</b> работа с печатными и электронными словарями и энциклопедиями <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b> навыками редактирования материалов, проведения индивидуальных и коллективных научных исследований</p>

		общения в поликультурном иноязычном образовании.			
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 4	№5	№	№
		часов	часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>26</b>	<b>22</b>	<b>4</b>		
<b>В том числе:</b>					
Лекции (Л)	4	4	-		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	22	18	4		
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>109</b>	<b>86</b>	<b>23</b>		
<b>В том числе</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>СРС в семестре:</b>					
Курсовая работа	КП				
	КР				
Другие виды СРС:	-	-	-	-	-
Подготовка к письменному переводу с русского языка на английский	22	18	4		
Подготовка к письменному переводу с английского языка на русский	22	18	4		
Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	22	18	4		
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в письменном переводе.	20	16	4		
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в устном переводе.	20	16	4		
Подготовка к экзамену	3		3		
Вид промежуточной аттестации	экзамен (Э)	Э	36		
	контрольная работа (К/Р)	9	9		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	
	<b>зач. ед.</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	

В приложении к диплому итоговая оценка по учебной дисциплине, указывается за семестр № 5

### 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
------------	-----------	---	---

4	1	Government	Лексика: правительство и формы государственного устройства Грамматика: будущее простое время (Future Simple)
4	2	Public policy	Лексика: государственная политика, общественные интересы Грамматика: будущее длительное и будущее совершенное (Future Continuous and Future Perfect)
4	3	Terrorism	Лексика: терроризм в современном мире. Грамматика: сложное дополнение (Complex Object)
4	4	Conflicts	Лексика: конфликты и пути их решения Грамматика: модальные глаголы (Modal verbs: can\could)
4	5	Hostilities	Лексика: военные действия. Грамматика: модальные глаголы (Modal verbs: may\might)
5	6	Political leaders	Лексика: выдающиеся политические деятели Грамматика: сослагательное наклонение (unreal conditional sentences with if clauses)
5	7	Globalization	Лексика: глобализация и ее последствия Грамматика: определенный и неопределенный артикль
5	8	Environment	Лексика: окружающая среда и экологическая обстановка Грамматика: придаточные определительные (Relative Clauses)
5	9	Cloning	Лексика: клонирование Грамматика: страдательный залог.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен

2.4. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Government	1.Подготовка к словарному диктанту 2.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский 3.Подготовка к устному переводу с русского на английский и с английского на русский языки 4. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов. 5. Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	(16) 2 2 2 4 6
4	2	Public policy	1.Подготовка к деловой ролевой игре 2.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский 3.Подготовка к устному переводу с русского на английский и с английского на русский языки 4. Прослушивание	(18) 2 2 2 2 4 4 2

			<p>аутентичных аудиоматериалов.</p> <p>5. Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.</p> <p>6. Подготовка мультимедийных презентаций по изучаемой тематике.</p>	
4	3	Terrorism	<p>1. Подготовка к деловой игре</p> <p>2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский</p> <p>3. Подготовка к устному переводу с русского на английский и с английского на русский языки</p> <p>4. Написание творческих письменных работ.</p> <p>5. Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в письменном переводе.</p> <p>6. Подготовка мультимедийных презентаций по изучаемой тематике.</p>	(18) 2 2 2 2 4 4 2
4	4	Conflicts	<p>1. Подготовка к словарному диктанту</p> <p>2. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский</p> <p>3. Подготовка к устному переводу с русского на английский и с английского на русский языки</p> <p>4. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов.</p> <p>5. Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных</p>	(18) 2 2 2 2 4 4 2

			и справочных сайтах. 6. Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в письменном переводе.	
4	5	Hostilities	1.Подготовка к деловой игре 2.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский 3.Подготовка к устному переводу с русского на английский и с английского на русский языки 4. Написание творческих письменных работ. 5. Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в письменном переводе.	(16) 2 2 4 4 4
Итого в семестре:				86
5	6	Political leaders	2.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский	4
5	7	Globalization	1. Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский 4.Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в письменном переводе. 5.Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	6
5	8	Environment	1.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на	5

			английский	
5	9	Cloning	2.Подготовка к письменному переводу с английского на русский язык и с русского на английский 4.Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах. 6. Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков в письменном переводе. 8.Подготовка к экзамену	8
	<b>Итого в семестре:</b>			<b>23</b>
	<b>ИТОГО:</b>			<b>109</b>

3.2. График работы студента (не предусмотрен).

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

#### Темы для самостоятельного изучения

- 1) Стратегии и единицы переводы. Виды преобразования при переводе.
- 2) Лексические приемы перевода.
- 3) Перевод официальных и личных писем.

Вопросы для самоконтроля

- 1) Speak about notes: verbal, personal and circular.
- 2) Make your own glossary of active vocabulary. Write down the phonetic transcriptions.
- 3) Translation techniques, e.g. borrowings, literal translation, adaptations etc.

Источники:

1. Translation procedures, strategies and methods [Электронный ресурс]: <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
2. Translation solutions [Электронный ресурс]: <http://www.interproinc.com/blog/translation-techniques>



## Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р.Валент, 2011. 425 с
2. Пузырева О.И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках. Рязань: «РИПД «ПервопечатникЪ», 2015.
3. Чепель Н.П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Виды контроля и аттестации, формы оценочных средств

№ семестра	№ раздела	Виды контроля и аттестации (ВК, ТАт, ПрАт)	Наименование раздела учебной дисциплины	Оценочные средства
				форма
1	2	3	4	5
1	1	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Government	а) словарный диктант  б) письменный перевод, устный перевод  в) зачет
1	2	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Public policy	а) ролевая игра  б) письменный перевод, устный перевод в) зачет
1	3	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Terrorism	а) ролевая игра  б) письменный перевод, устный перевод, аудирование в) зачет
1	4	а) Входной контроль	Conflicts	а) словарный диктант

		б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация		б) письменный перевод, устный перевод в) зачет
1	5	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Hostilities	а) деловая игра  б) письменный перевод, устный перевод в) зачет
1	6	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Political leaders	а) словарный диктант  б) письменный перевод, устный перевод  в) зачет
1	7	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Globalization	а) словарный диктант  б) письменный перевод, устный перевод, аудирование в) зачет
1	8	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Environment	а) аудирование  б) письменный перевод, устный перевод в) зачет
1	9	а) Входной контроль б) Текущая аттестация, в) Промежуточная аттестация	Cloning	а) деловая ролевая игра  б) письменный перевод, устный перевод в) зачет

#### 4.1.1. Примеры оценочных средств:

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
ВК	Словарный диктант	1. Подберите русские эквиваленты к приведенным ниже словам. 2. Подберите английские эквиваленты к представленным словам
	Деловые ролевые игры	1. Представьте себе, что вы – политический или общественный деятель из США. Подготовьте

		<p>доклад на английском языке о правах женщин в современной Америке. Попросите кого-нибудь из группы выступить в качестве вашего переводчика на русский язык.</p> <p>2. К вам приехали коллеги из Великобритании, выступите с докладом о современных СМИ в России. Попросите кого-нибудь из группы выступить вашим переводчиком с русского на английский язык.</p> <p>3. Расскажите об избирательной системе в России. Попросите кого-нибудь из группы выступить вашим переводчиком с русского на английский язык.</p> <p>4. Подготовьте сообщение об избирательной системе в США. Попросите кого-нибудь из группы выступить вашим переводчиком на английский язык.</p> <p>1. Заполните пропуски в предложениях, одним из приведенных ниже слов, которое подходит больше всего по смыслу.</p>
Тестирование		
ТАг	<p>Письменный перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский</p> <p>Устный перевод с русского на английский язык и с английского языка на русский</p>	<p>Письменный перевод общественно-политического текста общим объемом 1000 п.з. с использованием словарей.</p> <p>Устный перевод текста общественно-политической направленности, объемом 700 п.з. с использованием словарей.</p>
ПрАг	Экзамен	<p>1. Устно переведите предложенный текст с английского языка на русский.</p> <p>2. Устно переведите предложенный текст с русского языка на английский.</p>

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Беляева, Е.С.. Let's talk about Britain. Поговорим о Великобритании. Рязань: РГУ имени С.А. Есенина, 2015.	1,2, 6,	1	20	20

2	Исаева, О.Н. Антонова, Е.С. Беляева Е.С., Маршуба О.А., GREAT PEOPLE IN HISTORY (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля). Рязань: «РИПД «ПервопечатникЪ», 2016.	1,2,4,6	1	20	20
3	Исаева О.Н., Чепель Н.П., Гордова М.В., Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью»). Рязань: РГУ имени С.А. Есенина, 2014.	1-8	1	20	20
4	Пузырева, О.И. Лингводискурсивные особенности письменной дипломатической коммуникации на английском и русском языках. Рязань: «РИПД «ПервопечатникЪ», 2015.	4,5,6	1	20	20
5	Чепель Н.П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.	4,5,6	1	36	5

## 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И., Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Москва: Дрофа 2009	1-8	1	1	1
2	Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов : учебное пособие / Н.П.	1-9	1	30	0

	Гераскина, И.К. Кочеткова. – Москва : Научная книга, 2009. – 192 с.				
--	---	--	--	--	--

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- 1) Научная библиотека РГУ имени С.А. Есенина : официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.rsu.edu.ru> (дата обращения: 10.05.2016).
- 2) Российское образование : федеральный портал: единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru/library> (дата обращения: 10.05.2016).
- 3) Университетская библиотека online : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения 16.05.2016).
- 4) Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 21.05.2016).
- 5) E-Lingvo : электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-lingvo.net> (дата обращения: 10.05.2016).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины:

- 1) Википедия : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 10.05.2016).
- 2) Кругосвет : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.krugosvet.ru> (дата обращения: 10.05.2016).
- 3) BBC World News [Электронный ресурс]. – URL: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) (дата обращения 10.06.2016).
- 4) BBC Learning English on-line recourses [Электронный ресурс]. – URL: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish) (дата обращения 10.06.2016).
- 5) BBC grammar challenge activities [Электронный ресурс]. – URL: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar\\_challenge](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar_challenge) (дата обращения 10.06.2016).
- 6) World News in English [Электронный ресурс]. – URL: [www.breakingnewsenglish.com](http://www.breakingnewsenglish.com) (дата обращения 10.06.2016).
- 7) Broadcasting Station Voice of America (VOA) News [Электронный ресурс]. – URL: [www.voaspecialenglish.com](http://www.voaspecialenglish.com) (дата обращения 10.06.2016).
- 8) Voice of America [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.voanews.com> (дата обращения 10.06.2016).
- 9) Официальный сайт Британского Совета (the British Council) [Электронный ресурс]. – URL: [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org) (дата обращения 10.06.2016).

- 10) Электронная версия словаря Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com) (дата обращения 10.06.2016).
- 11) Электронная версия словаря Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: [www.oxfordlearnersdictionaries.com](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com) (дата обращения 10.06.2016).
- 12) Электронная версия словаря Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 10.06.2016).
- 13) Электронная версия англо-русского словаря В.К. Мюллера [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller> (дата обращения 10.06.2016).
- 14) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения 10.06.2016).

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (не предусмотрены)

### **Примеры активных и интерактивных форм и методов проведения занятий:**

Аудирование – прослушивание текстов на изучаемом, иностранном языке. В ходе прослушивания иноязычных текстов, студенты учатся воспринимать иностранную речь на слух, анализировать услышанное, передавать основную мысль с иноязычного текста с дальнейшим анализом и выражением собственного мнения.

«Пресс-конференция» - постановка вопросов по изучаемому материалу, направленных одному человеку (преподавателю, обучающемуся) с оппонированием и дискуссией. Работа в группе, ориентированная на составление суждения, анализ, культуру дискуссии, речи, оперативное использование нового материала.

Деловая ролевая игра – построение моделей в процессе одновременного многостороннего взаимодействия соревнующихся и сотрудничающих участников. В процессе игры участники разыгрывают определенные проблемные ситуации и выполняют роли участников этих ситуаций.

Электронные презентации – исследование, интерпретация и демонстрация материала по выбранной проблематике с последующим анализом, дискуссией, оппонированием, и оценкой. Ориентированы на индивидуальное интеллектуальное и творческое развитие. Также выступает как одна из форм групповой работы по:

- единой проблеме и одинаковым вопросам;
- различным проблемам;
- общей проблеме, но различным ее аспектам.

Направлены на фиксацию, рецензирование, систематизацию, демонстрацию фактического материала и составление суждения с последующим обсуждением в группе.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Работа со словарями, грамматическими справочниками, работа с международными документами, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, и др.
Контрольная работа	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, словари, грамматические справочники, зарубежные источники; закрепление терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме.
Доклад-презентация	Исследование, интерпретация и демонстрация материала по выбранной проблематике с последующим анализом, дискуссией, оппонированием, и оценкой.
Подготовка к экзамену	При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на лекционный материал, на рекомендуемую литературу и др.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ

ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО  
ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.

2. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

4. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки докладов-презентаций, написания творческих письменных работ, индивидуальной исследовательской работы, чтения аутентичных текстов.

5. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на сайте <http://www.voanews.com>.

6. Работа на сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>).

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Перечень информационных технологий (лицензионное программное обеспечение, информационно-справочные системы)

<b>Набор ПО в компьютерных классах</b>	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
<b>Набор ПО для кафедральных ноутбуков</b>	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО



PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или её части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Government	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
2.	Public policy	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
3.	Terrorism	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
4.	Conflicts	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
5.	Hostilities	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
6.	Political leaders	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
7.	Globalization	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
8.	Environment	ОК – 1, ОПК-1, ПКВ-1	экзамен
9.	Cloning	ОПК-1, ОПК-3, ПК-6	экзамен

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ**

## ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	Знать	
		1) специфику мыслительной деятельности, алгоритм постановки и достижения цели при изучении проблем, обозначенных в каждом учебном курсе поликультурного иноязычного образования.	ОК1 З1
		Уметь	
		1) проводить анализ результатов научных исследований в сфере образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач поликультурного иноязычного образования.	ОК1 У1
		2) проводить систематизацию результатов научных исследований в сфере образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач поликультурного иноязычного образования.	ОК1 У2
		3) проводить обобщение результатов научных исследований в сфере образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач поликультурного иноязычного образования.	ОК1 У3
		Владеть	
ОПК-1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Знать	
		1- специфику осуществления профессиональной коммуникации на государственном (русском) и иностранном языках,	ОПК-1 З1
		2 базовые технологии восприятия и воспроизведения информации на государственном или иностранном языке.	ОПК-1 З2
		Уметь	

		1 применять различные виды и формы профессиональной коммуникации на государственном (русском) и иностранном языках в ходе педагогической и исследовательской деятельности.	ОПК-1 У1
		Владеть	
		1 коммуникативными навыками в процессе профессионального общения в поликультурном иноязычном образовании.	ОПК-1 В1
ПКВ -1	готовность к проявлению межкультурной компетенции в профессиональной деятельности (педагогической, научно-исследовательской)	Знать	
		1) ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;	ПКВ 31
		2 источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;	ПКВ 32
		3 цели и задачи общеевропейской политики многоязычия и поликультурности и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;	ПКВ 33
		4 важнейшие направления научных исследований современных зарубежных ученых в области поликультурного образования (inter/cross/multi-cultural education).	ПКВ 34
		Уметь	
		1 изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;	ПКВ У1
		2 применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования межкультурной компетенции обучающихся;	ПКВ У2
		3 разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;	ПКВ У3
		4 анализировать теоретические подходы современных российских и зарубежных ученых к формированию межкультурной компетенции личности.	ПКВ У4
		Владеть	
		1 способностью осуществлять	ПКВ В1

	<p>межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия (участие в программах академической мобильности, обучение иностранных студентов, деловые переговоры и др.)</p>	
	<p>2 теорией воспитания и обучения, современными подходами к формированию межкультурной компетенции, обеспечивающими развитие ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;</p>	ПКВ В2
	<p>3 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p>	ПКВ В3
	<p>4 готовностью использовать понятийный аппарат педагогики и поликультурного образования на иностранном языке для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.</p>	ПКВ В4

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	<p><b>Перевод текста.</b></p> <p><i>Примеры текстов для перевода:</i></p> <p style="text-align: center;">Text 1</p> <p style="text-align: center;">Why a Norwegian Nobel Committee?</p> <p>Alfred Nobel himself never told anybody why he didn't give a Swedish body the task of awarding the Peace Prize. Consequently we can only speculate what, in 1895, made the cosmopolitan Swede decide to give the task of selecting the peace prize committee to the Norwegian Parliament. There have been a number of suggestions: Nobel admired Bjørnstjerne Bjørnson, the Norwegian patriot and leading author; the Storting was the first national legislature to vote support for the international peace movement; Nobel may have wanted to distribute the tasks related to the Nobel Prizes within the Swedish-Norwegian union. Nobel may also have feared that the highly</p>	<p>ОК1 31, У1, У2, У3, В1; ОПК1 31, 32; У1; В1, В2; ПКВ1 31, 32, 33,34; У1, У2, У3, У4; В1, В2,В3, В4</p>

political nature of the Peace Prize would make it a tool in power politics and thereby reduce its significance as an instrument for peace. A prize-committee selected by a rather progressive parliament from a small nation on the periphery of Europe, without its own foreign policy and with only a very distant past as autonomous military power, may perhaps have been expected to be more innocent in matters of power politics than would a committee from the most powerful of the Scandinavian countries, Sweden. In his will Nobel wrote: «It is my express wish that in awarding the prizes no consideration be given to the nationality of the candidates, but that the most worthy shall receive the prize, whether he be Scandinavian or not." During the 20th century eight Scandinavians have become Peace Prize laureates. The geographical distribution of laureates would appear to reveal little or no Norwegian or Scandinavian chauvinism; on this point the Norwegian Nobel Committee may be said to have observed the provisions in Nobel's will.

#### Text 2

##### Behind the Nobel Peace Prize Selection

Every year there is great anticipation and speculation ahead of the announcement of the Nobel Peace Prize recipient. Bets are placed, news organizations are on alert and, in the past few years, social platforms like Twitter are alight.

*But who makes the decision?* The prize, which has been awarded since 1901, is not selected by an international committee, but instead is decided by five Norwegians appointed by the country's Parliament.

*Who picks the Nobel Peace Prize winner?* Alfred Nobel, the Swedish inventor who established the prize, stipulated in his will that the Peace Prize be awarded by a committee "of five persons, to be elected by the Norwegian Storting," the Parliament. For decades after its founding, the committee consisted of current members of Parliament. In an effort for the panel to appear more independent, a rule was made in 1936 barring current members of the government from joining the panel. In 1977, that rule was expanded to include all members of Parliament. Today, the committee still tends to reflect the Storting's political parties, and many members are former members of Parliament, including a former prime minister.

*Who are the current members?* The current committee consists of three women and two men. They are elected to six-year terms, but can be re-elected.

*Are the meetings public?* All of the nominations and the committee's deliberations are kept secret. The committee is housed in a 19th-century mansion in Oslo, called the Norwegian Nobel Institute. The committee meets in a room in the building that has been left virtually unchanged since 1905, but for the portraits of successive winners hanging on the walls.

*Who can be nominated?* Anyone can be suggested for a Nobel Peace Prize, but only a select group is allowed to submit formal nominations. That group includes members of national legislatures and international courts, professors, previous prize winners and current or former members of the Norwegian Nobel Committee.

#### Text 3

##### An Approach to Diplomatic Translation

Security and confidentiality are always crucial in professional translation, and in particular with regards to the client. Diplomatic translation is no exception to this. Furthermore, confidentiality is probably much more important and compromising in this field than in any other field of translation, as it involves the security of one or several countries. We are not saying here that the translator becomes a sort of James Bond—no, that only happens in the movies. Today, most confidential issues have to do with such "top secret" matters as farming or agriculture. Curious, isn't it? In any case, several degrees of confidentiality of diplomatic documents in English can be established.

Also worth mentioning, concerning confidentiality, is the question of professional incompatibilities. Can a translator in an embassy engage in other translation-related jobs? In principle, the answer is yes, provided that the nature of the job and its development do not incur a conflict of interest. In any case, it is highly advisable to seek permission and clearly state that it will

not interfere with diplomatic tasks in any way.  
Diplomatic translators seldom deal exclusively with only translation-related matters. They go through a very difficult selection processes, rather similar to those of international organizations. The work is varied and multidisciplinary, which is, in principle, gratifying and generates a wealth of knowledge and experience. However, the tremendous workload and the level of experience demanded is not, in most cases, recognized.  
A very interesting aspect of diplomatic translation is the possibility of working as part of a team. The whole team of translators can have their workload reduced and they can all share a common document, that follows a set of previously established criteria, in order to achieve a greater degree of linguistic standardization.

#### Text 4 Functions and Responsibilities

Basically, the duties of the diplomatic translator can be set out as follows:  
Translation: Most of the work is translation-related, including a wide variety of documents, as seen earlier. It could be said that the translator translates a bit (or a lot) of everything, even the weirdest issues, and all is done at a pace of "it had to be done by yesterday".  
Interpreting: Interpreting is, as in many other fields of life, a very little (if at all) recognized skill in the diplomatic world. We could even say that in many workplaces you can often hear: "mmmm, you know a bit of English, don't you? I need you to do some simultaneous interpreting for me with the Director General...» Interpreting work is much less frequent than translation, although virtually all varieties of interpreting are dealt with in the course of diplomatic discussions, including, and above all, whispered interpreting.  
Information and documentation: Complementary to translation. This is no doubt a most gratifying challenge for the translators, who sometimes have to dive into administrative bureaucracy, or the ministerial meanders, until they find the right person or information. Fortunately, translators nowadays have access to good sources of documentation and information (bibliographies, dictionaries, Internet, direct information sources etc.). However, it is not always easy to find specific and thorough information about a particular topic, given the confidential nature of many matters.  
Research /advisory functions: In many cases, the translator at a diplomatic mission is required to write economic, political (or other) reports about the host country. Sometimes the limits are ignored and an excessive degree of responsibility or qualifications are demanded from the translator.

#### Text 5 Multi-Language Documents

Except between countries using the same national or vehicular language, diplomatic documents, these days, tend to be written in two or more languages. In bilateral relations a difference is made between authentic languages and unofficial translations. If two languages are both authentic, the interpretation problems have to be solved by reference to both. Unofficial translations on the other hand have no value of authenticity. Sometimes, the unofficial translation is in the language of one party which is not used in international relations. Thus Israel used to insist that an unofficial translation in Hebrew be attached to bilateral agreements for which English would be used for the Israeli version. China on the other hand insists that all diplomatic documents emanating from it be written in Chinese, but accepts that an unofficial translation into English be attached to them.  
The writing of treaties in several languages is a complex task, especially if one or more of these languages are not used during the actual negotiation. Versions in working languages are based on the records of simultaneous interpretation. Versions in other languages have to be prepared separately. All have to go before the drafting committee which therefore needs at least one member for each language. Preferably however members of a drafting committee should master two or more of the languages used so as to ensure proper concordance of texts. The drafts submitted to the committee are prepared by the secretariat of the negotiating body, which must check recordings of simultaneous interpretation and produce versions in languages

which were not used as working languages.

Problems akin to those encountered with multilingual texts may arise with diplomatic texts negotiated and written in a single language when two or more countries are involved. For German speakers from Austria, Germany and Switzerland the same word may not have exactly the same meaning, whereas in the case of French the meaning attributed by France tends to be generally accepted.

#### Text 6

##### Texts in Diplomacy

Written texts are an essential element of diplomacy. Texts provide powers and accreditation for the diplomat. Texts contain his instructions and negotiating briefs. Texts are the main outcome of negotiations. For certain texts - or parts of texts - there exist stereotyped formulas. For all texts that are meant to be shared with another party or other parties, there are traditional requirements of polite formulations. On the other hand, internal documents only follow the rules of the entity which employs them. New forms and means of communicating have affected the manner in which documents of diplomacy are written today, be they internal or addressed to one or more external entities.

Documents exchanged between countries in the past were written in the single vehicular language then in use in Europe: Latin. In the 18th century French had become the generally accepted diplomatic language, so much so that even diplomatic notes addressed to the British Foreign Office by the Legation of the USA were written in that language. The 20th century saw a gradual emergence of English as a second and later even dominant diplomatic language. At the same time, a growing number of countries insisted on the use of their own language in diplomatic correspondence and joint diplomatic documents. As a result the United Nations admitted to five languages at its inception (Chinese, English, French, Russian and Spanish), to which Arabic has later been added by informal agreement. In the European Union, all twelve languages of the members are currently in use and their number is bound to grow as new members will be admitted. Translation and interpretation have therefore become a major element in present-day diplomatic life.

#### Text 7

##### Professional Situation

Professional diplomatic translation is not very well known or recognized. Diplomatic translators are not, as is popularly believed, privileged in the sense of making large sums of money, doing nothing but attending receptions. No, that is a stereotyped image from certain 19th Century-style movies. Diplomatic translators must have a vast wealth of knowledge and be very familiar with international affairs and in particular with the political, social and economic situation of their own countries (i.e. the host country and the country of the Embassy for which they work). It is only in this way that a certain degree of professionalism and thoroughness can be achieved. The work is varied (something that is always welcome, if we take into account the monotony of software translations, for example), and involves a high degree of difficulty and responsibility in many cases.

Diplomatic translators seldom deal exclusively with only translation-related matters. They go through a very difficult selection processes, rather similar to those of international organizations. The work is varied and multidisciplinary, which is, in principle, gratifying and generates a wealth of knowledge and experience.

On the other hand, the job is not always recognized, especially considering the level of thoroughness demanded for the diverse tasks, and the subsequent responsibility. Like in many fields of translation in so many other different instances, the existing legal vacuum and the lack of adequate professional associations to look after the interests of this group of professionals do not help this situation.

Nevertheless, working as a diplomatic translator provides a unique opportunity to learn about many different issues that cannot be grasped anywhere else and which, to the best of our knowledge, are not taught in any translation school anywhere in the world.



#### Text 8

##### Predictions on the Future of Europe

At the end of all this madness, what is the EU going to look like? This is a question heard a lot these days, in one form or another. Most observers sense that these are extraordinary times for Europe, and that political realities might look very different rather soon. And while it is impossible to predict how the greatest political project in history will transform under existential pressures from both within and outside, all of these pressures point in a certain direction when it comes to Europe's future.

So my first prediction is that in the medium to long term, there will be more integration of European foreign policy, and even of security and defense.

My second prediction is that the euro will not be part of a future EU. The common currency is a need that does not exist. I am not saying that the euro was a bad idea. I actually believe it was a very good idea, and I hope Europeans will manage to keep it alive by creating the political union needed to do so. But strictly speaking, there is no compelling need for the euro. Political and economic globalization can be weathered without one.

Third, I foresee, after heavy pains, a more complete single market, and also a common EU approach to migration—though not to the integration of migrants, which will remain primarily a national matter. There is a huge need for more closely integrated markets in Europe. The high level of economic integration is what has given Europe its strength in economic globalization, and this integration will play a huge part in Europe's survival in the age of political globalization.

Finally, the EU will be a lot more realpolitik-driven. Realpolitik here means that the EU will be a union less of values and more of transactional politics. It will be less idealistic and more functional. I am not saying that this will be a good thing. I am not advocating this! I wish it were different, and that Europeans could integrate at the highest possible level of shared morals and values. But this is unlikely to happen.

#### Text 9

##### Some predictions for the world in 2030

As Brexit and Donald Trump's victory show, predicting even the immediate future is no easy feat. When it comes to what our world will look like in the medium-term – how we will organise our cities, where we will get our power from, what we will eat, what it will mean to be a refugee – it gets even trickier. But imagining the societies of tomorrow can give us a fresh perspective on the challenges and opportunities of today. We asked experts from our Global Future Councils for their take on the world in 2030, and these are the results:

1. All products will have become services. Shopping is a distant memory in the city of 2030, whose inhabitants have cracked clean energy and borrow what they need on demand.

2. US dominance is over. We have a handful of global powers. Nation states will have staged a comeback. Instead of a single force, a handful of countries – the U.S., Russia, China, Germany, India and Japan chief among them – show semi-imperial tendencies. However, at the same time, the role of the state is threatened by trends including the rise of cities and the spread of online identities

3. Farewell hospital, hello home-spital. Technology will have further disrupted disease, writes Melanie Walker, a medical doctor and World Bank advisor. The hospital as we know it will be on its way out, with fewer accidents thanks to self-driving cars and great strides in preventive and personalised medicine. Scalpels and organ donors are out, tiny robotic tubes and bio-printed organs are in.

4. We are eating much less meat. Rather like our grandparents, we will treat meat as a staple rather than a staple, writes Tim Benton, Professor of Population Ecology at the University of Leeds, UK. It won't be big agriculture or little artisan producers that win, but rather a combination of the two, with convenience food redesigned to be healthier and less harmful to the environment.

#### Text 10

##### Top Reasons why you should not believe in Astrology

Astrology is all about believing or not. You either believe in it or you don't believe in it. Astrologers try to tell us that there is a relation between what's happening in the outer space and try to build up a connection with whatever is happening in human relations and around them. To some people, it is utter non-sense. And yes, mostly this theory is very vague. It doesn't have a very solid support.

Now, what these astrologers do is that they tell you that because of the movement in the sky and change of positions of different planets, there will be a change in your personality too. However, this is only based on what you believe and what they make you believe. There is no pure evidence that this is what everything should be based on. Why is it that every time there's a change in position of different planets, there's a new theory to it and every single time, there's a different view by astrologers? A lot of things depend on your zodiac as well, then why is that with each different zodiac and the respective planet related to it, the astrologer's point of view changes? It makes no sense. A change in positions and some movements here and there will not change your personality every time that happens. Usually these theories are based on ancient theories that are respect to change as well. IT IS A VERY DYNAMIC ENVIRONMENT. Things change and so do circumstances. It is absolutely baseless when these theories are based on ancient science, according to sciences.

The affect that wrong predictions have on people can sometimes be adverse. Instead of creating a happy and understanding environment, it might completely change the environment of the house and can lead to wrong conclusions. This is sad. A society simply cannot work only on assumptions and predictions. It would be a disgrace to live in a society where family relations aren't taken into consideration in front of some random assumptions an astrologer made.

#### Text 11

##### Planning Your Future

It's never too early to start thinking about your future and what you want to do!

When you're young you might think you have all the time in the world, then all of a sudden you have to start making important choices. 'What activities do I want to do?' 'Which clubs should I join?' 'Which subjects should I pick in school?' Then you have to decide about further education, work experience and careers.

The trouble is that the choices we make along the way right back to the clubs we join in primary school - can affect the futures we choose for ourselves. While our future can always be altered and is our own to choose, the journey can be made much easier by planning for the future you want today.

The future you see for yourself when you're 12 may be radically different to the one you want when you turn 17; this is inevitable. As we grow older and develop we soon learn what subjects and hobbies we enjoy and find the ones we really love, we can then shape our futures accordingly. If you are ready to plan for a successful future then here are a few suggestions to help you on your way:

Go to a quiet place, a place where you can think for as long as you want without being interrupted. Use your time here to visualise what you want your future to be like.

Think about what you are good at, what you enjoy doing and what you are passionate about. You'll probably think of lots of things. Imagine an activity you would be happy to do every day, even if you weren't getting paid to do it. It's often said "if you love your work you'll never work a day in your life."

Write down your goals, a list of achievements or things you want to do. Maybe you love animals and want to be a vet or maybe you love looking at the stars and want to study astronomy. Having your goals written clearly on paper will help you remember to stay focus and work towards them.

#### Text 12

##### International High School Students on American Campus

Universities and colleges in the United States are trying new programs for international students to increase enrollment and income. Some universities

are experimenting with bringing international high school students to their campuses. These programs permit students to complete their high school diploma while earning college credit at the same time. One example of this model is at the University of Southern Maine, or USM. The program is called the "International Academy". The school is expecting its first class of international high school students this fall. Joanna Evans is the director for the academy. The program is officially a "boarding school on a university campus" that serves 11th and 12th grade international high school students only. The students will take classes at the University of Southern Maine to complete their high school diploma. However, because the classes are university-level, the students will receive college credit at the same time. According to Evans, the students they recruit will have to be very strong. Their course schedule will be the same as taking only advanced-placement courses. The goal is that, by the time they complete their high school diploma at the academy, they will be ready to start college as a third-year college student. Their English language skills also must be strong. The Academy looks for students with a minimum Test of English as a Foreign Language, or TOEFL score of 79, or a 6.5 on the International English Testing System, or IELTS. However, there are classes available to provide additional English language training when the students arrive if they need it. All incoming students at the academy are required to take a college writing class their first semester. If English is not their first language, they will take a class taught by instructors with a background in teaching students who speak English as a foreign language. Although they are only high school students, the expectations are the same as for college students.

#### Text 13

##### US Farmers, Farmworkers Concerned About Immigration Policies

Farmers and fruit growers in the United States depend heavily on immigrants to grow and harvest their crops. Most immigrants working on American farms are Hispanic and come from Mexico or Central America. Many of them entered the United States illegally, and have settled in rural communities across the country. The immigrants often raise families while working in the fields. And, just like U.S. citizens, they pay taxes.

President Donald Trump has called on government agencies to increase enforcement of the nation's immigration laws. His administration's policies on illegal immigration are creating fear in the agricultural industry. The industry worries about losing the workers it needs to plant, grow and harvest the crops that feed the country.

In the eastern state of Pennsylvania, fruit farmers are concerned about the administration's immigration policies. The farmers fear they will not have enough workers to stay in business.

Spring is pruning season for apple trees in Adams County, Pennsylvania. Hispanic immigrant workers care for the trees in many of the area's apple orchards.

The work takes many hours and is tiring and repetitive. Kay Hollabaugh says very few Americans are willing to do this kind of work anymore. She helps supervise her family's farm and orchard in Adams County. And, she worries that immigration officers will take her workers away. "If my immigrant workforce is taken away, I don't have anybody to harvest my fruits and vegetables. It will be the end of our business. 75 people will not have a job and my family – who has been here for over 60 years – will lose this." Some of the immigrants who work on the farms live in the town of York Springs. Almost half of the town speaks Spanish. But, these days, few of the people are out on the streets in this community. They are fearful because of recent arrests by immigration officers. Arturo, a Spanish speaker, lives in York Springs. He says that things were different before; people felt more at ease.

#### Text 14

##### Austrian Court Tells Facebook to Remove Hateful Speech

A court in Austria ordered Facebook to remove messages it says unfairly attacked Green Party leaders. This came after Germany approved a plan last month to fine social media up to \$55 million if they fail to remove untrue and hateful postings.

Elsewhere in Europe, there are other efforts to remove hateful and

	<p>threatening posts from social media. And the European Union is considering similar EU-wide rules.</p> <p>Barbara Perry is an expert on online hate attacks at the University Of Ontario Institute Of Technology in Canada. She said, “Increasingly, we are seeing hate speech flourish online and become an organizing base for folks who otherwise would be sitting in their basements and drinking beer.” Often, the targets of threatening posts have found little they could do to stop them, she said. Many come from people who do not provide their real names.</p> <p>In Austria, Green Party officials requested a court order to remove posts they said were not only hateful, but included false information. Some postings said a Green Party candidate was very sick. The candidate was forced to release medical records to show he was healthy, the Austrian Green Party said. In its recent ruling, the Austrian court said Facebook must remove certain postings about the Green Party, not only from its Austrian pages, but worldwide. Facebook did not provide an immediate comment. James Grimmelmann is a law professor and expert on internet laws and regulations at Cornell Tech in New York City. He said the Austrian Court’s ruling follows recent trends on online hate speech.</p> <p>“Online hate speech has been subject to European bans for many years,” Grimmelmann said. Some European countries are considering giving people the right “to be forgotten” by not having their internet history captured by search engines such as Google, he said. Regulating speech always requires a careful balance, Grimmelmann said.</p> <p style="text-align: center;">Text 15 Translation and Diplomacy</p> <p>Translation and interpretation have important roles to play in maintaining cordial diplomatic relations between nations. Many documents like memorandum of understanding (MOU) whether for cultural or technical cooperation that are signed between sovereign countries need to be accurately translated leaving no scope for ambiguities or misinterpretation. Any error can become costly later in the form of failed MOUs or strained relationship between warring countries. Similarly interpreters are in high demand when heads of state or other dignitaries meet their counterparts of other countries during state visits.</p> <p>In the last few decades, the contact between countries has been on the rise as more countries are taking active role in international affairs. At the same time diverse ethnic groups have become more conscious of their identity and rights. This has led to an understanding of linguistic rights as human rights. Thus attendees at international conferences whether it is a WTO meeting or a climate conference like to give speeches and conduct negotiation in their native language. At the end of the meeting the final documents need to be accurately translated into the languages of the conference attendees. These documents often are used as baseline for future negotiations and meetings. Hence there is no scope for ambiguities or misunderstanding due to translation.</p> <p>Looking briefly at the history of languages used in diplomacy, documents exchanged between countries in Europe used to be in a single language dominant at that time. Before 18th century it was Latin but French became the accepted language of diplomacy from then on. But in the 20th century English emerged as the dominant diplomatic language. Since the formation of United Nations, 5 languages viz. Chinese, French, English, Spanish and Russian have been accepted for diplomatic correspondence. Arabic was informally added to the list later.</p>	
2.	<p style="text-align: center;"><i>Примеры текстов для перевода с русского на английский язык:</i></p> <p style="text-align: center;">Text 1. Нобелевская премия мира: противоречивый голубь</p> <p>Премия мира всегда вызывала немало споров. И главные возражения связаны с тем, что Нобелевскую премию нельзя отозвать. Присужденная однажды, она так и остается навсегда связанной с именем конкретного человека.</p> <p>Поэтому, даже если какой-то политик получает Премию мира за миротворческую деятельность, а потом оказывается вовлеченным в</p>	<p>OK1 31, Y1, Y2, Y3, B1; ОПК1 31, 32;Y1; B1, B2; ПКВ1 31, 32, 33,34; Y1, Y2, Y3, Y4; B1, B2,B3, B4</p>

конфликт, то он все равно остается Нобелевским лауреатом. Что, в свою очередь, создает изрядные дипломатические проблемы.

В 2009 году журналист газеты New York Times Рэнди Коэн, например, написал, что "премия должна быть отозвана в тех крайних случаях, когда бывший лауреат постоянно действует вразрез с ценностями, которые в ней воплощены".

Бывший секретарь норвежского Нобелевского комитета Гейр Лундестад в книге "Секретарь мира" написал о том, что присуждение премии мира президенту США Бараку Обаме не оправдало надежд комитета. За что, впрочем, тут же поплатился: его обвинили в нарушении кодекса Нобелевского фонда, требующего хранить молчание о номинантах и о процессе отбора кандидатов на протяжении 50 лет. Сам Лундестад заявил, что не собирается извиняться, что все, что написано в книге, является чистой правдой, хотя ему и было нелегко сделать выбор между обязательствами перед Нобелевским комитетом мира и собственной совестью, как профессора истории.

Текст 2. Нобелевская премия: кому дают, кому не дают и за что?

Изобретатель динамита, Альфред Нобель всю жизнь приветствовал идеи пацифизма. В 1888 году брат Альфреда Людвиг скончался в Каннах. Одна французская газета ошибочно напечатала некролог на самого изобретателя под заголовком: "Le marchand de la mort est mort" – "Торговец смертью мертв". Нобель был глубоко потрясен. Он не хотел оставаться в памяти человечества как изобретатель смертоносного взрывчатого вещества.

Первые Нобелевские премии были присуждены в 1901 году. Нобель выделил в призовой фонд 94% своего состояния. С 1901 года Нобелевская премия не присуждалась 49 раз. Большая часть не присужденных премий приходится на годы Первой и Второй мировых войн. Кроме того, в уставе Фонда Нобелевских премий говорится, что если "...ни одна из работ не обладает достаточной важностью, призовые деньги должны быть отложены до следующего года. Если и во второй год подряд не будет достойных открытий, то средства поступают в распоряжение фонда". Почему нет Нобелевской премии по математике? Наиболее вероятным предположением является то, что Нобель настаивал, что открытия "должны приносить пользу человечеству", а чистая математика так и остается чистой математикой, упражнением для ума, от нее простому человеку ни жарко ни холодно. Ну какая большинству населения земли разница, доказана теорема Ферма, или нет?

Текст 3. Почему мы не выполняем свои новогодние обещания?

Для многих из нас предновогодние дни - это время ставить перед собой цели, достичь которых порой очень непросто: повышение по службе, которое так и не происходит, занятия в спортзале, которые мы начинаем прогуливать уже в феврале.

Не отчаивайтесь, вы в хорошей - или, по крайней мере, многочисленной - компании. Исследование ученых из университета Скрэнтона, результаты которого представлены на портале Statistic Brain, показало, что из тех, кто дал себе новогодние обещания, своей цели достигли лишь 8% человек.

Новогодние обещания печально известны тем, что выполнить их очень трудно. Отчасти проблема состоит в том, что мы часто ставим перед собой совершенно нереалистичные цели, необоснованно предполагая, что в новом году станем "совершенно другими людьми".

Еще хуже мы начинаем себя чувствовать, когда слышим об амбициозных целях, которые в это время года ставят себе наши друзья и коллеги.

Многие даже не осознают, какой обратный эффект могут иметь новогодние обещания. После нескольких неудачных попыток их выполнить у нас остается только чувство разочарования, мешающее нам добиваться исполнения других своих намерений.

Текст 4. Кто такой дипломат?

Профессия дипломат манит своим статусом и романтичностью.

Представлять интересы своей страны по всему миру – очень привлекательное занятие. Многие абитуриенты стремятся поступить в ВУЗ на факультет иностранных дел, что бы в будущем путешествовать по миру, рассказывая невероятные истории. На самом деле, работа дипломата довольно трудна и рутинна, романтики не так много.

Представители следят за происходящим в государстве и передают рекомендации в Министерство иностранных дел, какую официальную позицию лучше занять по отдельным вопросам. Кроме этого они отслеживают настроения и реакцию в государствах на отдельные события в мире. Например, встреча президентов России и США по-разному воспринимается в Ираке и Франции.

Дипломаты наблюдают за малейшими изменениями в международных отношениях и сообщают о происходящем на родину. Они помогают поданным своей страны в юридических вопросах за границей, оформлении виз и других документов, налаживают связь с официальными представителями иностранных государств, поддерживают двусторонние отношения. Главный источник информации для дипломата – это общение с людьми. Неотъемлемыми качествами специалиста является коммуникабельность и умение найти общий язык с любым человеком.

#### Text 5. Профессия дипломат

Главный источник информации для дипломата – это общение с людьми. Неотъемлемыми качествами специалиста является коммуникабельность и умение найти общий язык с любым человеком.

Профессия дипломат исключает застенчивость. Так же понадобится хорошая память и познания в разных сферах, что бы поддерживать разговор на должном уровне. Коммуникабельные навыки специалист использует для знакомства с нужными людьми, что бы получить от контакта максимум выгоды. Где могут пригодиться знакомства? Дипломата не заинтересует пересказ какой-нибудь статьи из утренней газеты, ему необходима важная информация, которой не обладает рядовой служащий. Налаженные отношения с послами помогает лучше понять политику государств.

Отнюдь, одних лишь бесед не достаточно. В потоке информации нужно суметь уловить основной смысл, проанализировать происходящее, и сделать правильный вывод. Политические решения порой не поддаются логике, у дипломата должна быть чуткая интуиция и виденье будущего. Если раньше дипломатия в основном предполагала решение политических вопросов, сегодня интересы распространяются на социальную, военную и экономические сферы.

#### Text 6

##### Профессия переводчика: за и против (Часть 1)

Я уже не раз отмечала, что профессия переводчика не выглядит для меня привлекательной с точки зрения пожизненной перспективы. Хотя если разбирать профессию по плюсам и минусам, то плюсов, все же, окажется больше, но есть очень веский минус, который лично для меня перевешивает все положительные стороны профессии: в результате нескольких часов напряженной работы после Вас ничего не остается, Вы ничего не производите и результаты Вашего труда нельзя потрогать руками. Профессия переводчика не имеет собственного содержания. Переводчик — это транслатер, который просто передает информацию. Своего он ничего не создает. Единственный вид перевода, который включает в себя элемент творчества, это перевод художественной литературы. Ну, а устный перевод — это вообще просто воздух, его и потрогать нельзя, как, к примеру, книжку.

Я ни в коем случае не хочу сказать, что переводчики не нужны или работать переводчиком плохо. Именно благодаря переводчикам осуществляется коммуникация, которая движет всем миром: люди договариваются, заключают сделки, обмениваются информацией...Все эти договоренности не являются Вашим личным достижением или результатом Вашего труда, пусть даже без Вас, как переводчика, им бы пришлось туго. А мне бы хотелось видеть итог своей работы. Поэтому я лично считаю, что профессия переводчика (по крайней мере, устного)

хороша только в возрасте до 30ти.

#### Text 7

##### Профессия переводчика: за и против (Часть 2)

Чем же все-таки привлекательна профессия устного переводчика?

— она открывает горизонты. Переводчики не только путешествуют по всему миру (причем совершенно бесплатно), но и открывают для себя новое с точки зрения культуры, традиций, получая при этом колоссальный опыт общения и расширяя границы восприятия мира.

— она приносит нам много интересных знакомств по всему миру, а также расширяет сеть наших связей. У Вас не только есть возможность пообедать за одним столом с Крон Принцем Норвегии, но и получить полезные знакомства в разных сферах бизнеса и власти, которые потом смогут пригодиться, когда Вы задумаете уйти из переводчиков в «специалисты».

Что касается минусов, то из основных можно назвать следующие:

— к сожалению, в нашей стране к переводчикам часто относятся, как к обслуживающему персоналу. Это связано с тем, что поколение людей, получивших образование еще до открытия границ (хотя бы границ советского мышления), как правило, никогда не учили иностранные языки, чтобы оценить, насколько это сложная задача — осуществлять перевод с одного языка на другой. Поскольку переводчик оперирует словами, иначе говоря, «болтает», обывателю кажется, что это так же просто, как сходить за кофе.

— переводчика очень легко унижить — опять же по той причине, что серьезно эту профессию воспринимают далеко не все. Поэтому за Ваш труд могут предложить низкую цену, причем совершенно бесцеремонно.

#### Text 8

##### Американская литература

Американская литература — одна из самых молодых литератур мира, ее развитие началось в конце 18 века. Особенностью американской литературы явилась сравнительно продолжительное развитие романтизма, недаром известнейшие писатели 19 века были романтиками: Вашингтон Ирвинг, Фенимор Купер, Эдгар По.

Необходимо отметить также и своеобразие американской литературы, включившей в себя отражение истории освоения американского континента, войны за независимость, войны между севером и югом и т.п. Что касается жанра, то стремительность американской жизни породила своеобразный стиль – новеллу (короткий рассказ), в котором работали О. Генри, Эдгар По, Джек Лондон, Марк Твен и многие другие. Форма такого короткого занимательного повествования стала типической для американской литературы. Вообще-то, отцом американской литературы считается Вашингтон Ирвинг. Он является создателем американской романтической новеллы, комического очерка, книг путешествий, биографий Колумба и Джорджа Вашингтона. Его произведениям присуща острота сюжета, соединение серьезного и комического, несоответствие мечты и действительности.

#### Text 9. Совсем небольшие рассказы с очень глубоким смыслом

Американская литература — одна из самых молодых литератур мира, ее развитие началось в конце 18 века. Особенностью американской литературы явилось отражение истории освоения американского континента, войны за независимость, войны между севером и югом и т.п. Что касается жанра, то стремительность американской жизни породила своеобразный стиль – новеллу (короткий рассказ), в котором работали О. Генри, Эдгар По, Джек Лондон, Марк Твен и многие другие. Форма такого короткого занимательного повествования стала типической для американской литературы.

Марк Твен - известный американский писатель, яркий представитель периода реализма, который вместо поисков идеала в своих произведениях концентрировал свое внимание на точной передаче жизни среднего класса того времени.

Джек Лондон, один из самых известных в России американских писателей, его произведениям присущ дух романического реализма. Герои рассказов Джека Лондона – сильные волевые люди, которые преодолевают любые препятствия и остаются верными себе, своим друзьям и любимым женщинам. Сам пройдя дорогой героев своих произведений, он в своих рассказах делится со своими читателями пережитым и прочувствованным.

#### Text 10. Пророчества о будущем

Влиятельное западное издание Bloomberg, предсказавшее Брекзит и триумф Трампа, опубликовало шокирующий прогноз на 2017 год. Он называется «Гид пессимиста». Примечательно, что в аналогичном прогнозе на 2016 год были предсказаны победа Трампа на выборах и выход Британии из ЕС.

США: - Штаты продолжают сотрясать акции протеста после избрания президентом Дональда Трампа; - Движение за выход штата Калифорния из состава США (Calexit) раскручивается с невероятной силой.

Евросоюз: - На выборах во Франции побеждает Марин Ле Пен, которая сразу объявляет о выходе из ЕС; - Население всех стран Европы выбирает себе в лидеры политиков, выступающих за защиту национальных интересов, жесткий контроль миграции и возможно за выход из союзного государства Европы; Шенгенскую зону отменяют; - Меркель проигрывает выборы в Германии.

Россия – здесь прогноз трудно назвать «пессимистичным», во всяком случае для россиян: - Перед тем, как профукать выборы в ФРГ Меркель делает отчаянный шаг для стабилизации ситуации в Европе. Для этого она предлагает Москве разделить сферы влияния на Ближнем Востоке и в Восточной Европе. Запад отказывается от Украины и Сирии.

- Россия восстанавливает престиж на мировой политической арене, Владимир Путин объявляет, что следующий президентский срок станет для него последним;

- Санкции отменяют, рубль пойдет в гору, российская экономика стабилизируется.

#### Text 11. Жизнь в окружении «машин благодати и любви»

Большинство писателей-фантастов и футурологов видят будущее человечества в достаточно мрачных красках - и не без оснований. Наше отношение к окружающей среде оставляет желать много лучшего, мы слишком бездумно используем технологии и всё больше совершенствуемся в самоуничтожении. Однако находятся и оптимисты, которым далёкое будущее представляется удивительным и прекрасным. К сожалению, вполне вероятно, что век технологической эйфории скоро закончится. Лет через тридцать радикально усовершенствованные и обладающие собственным интеллектом машины могут выйти из-под нашего контроля и тогда нам точно не поздоровится. Но, с другой стороны - та мощь, которая может нас погубить, может оказаться для человечества и спасительной - так считают члены движения «Сингулярности» (Singularity).

Если будущие изобретатели искусственного интеллекта будут ставить перед собой правильные цели, считает «Сингулярность», то следующие поколения будут жить среди так называемых «дружественных роботов», запрограммированных на невозможность причинить вред человеку. Более того, машины будут следить за тем, чтобы ничего плохого с нами не случилось и защищать от всех возможных опасностей.

#### Text 12. Будущее человечества

Говоря о будущем человечества нельзя не заметить колоссальный разброс мнений и прогнозов. Одним видится будущее исключительно в радужных красках, другие рассматривают будущее в мрачных тонах, акцентируя внимание на многочисленных угрозах человечеству.

Генная инженерия. Энтузиасты данной технологии говорят о потенциальной возможности накормить всех бедных и голодных за счет колоссального роста производительности труда в сельском хозяйстве, а



также с помощью создания вертикальных ферм, когда создание продуктов питания осуществляется в городе, а не за его пределами.

Скептики и пессимисты на это отвечают, что создание новых биологических форм и их «запуск» в природную экосистему может привести к непредсказуемым результатам, вплоть до исчезновения целых видов, что приведет к катастрофе.

Впрочем, подобные апокалиптические заявления, чаще всего, остаются беспочвенными. Человечество доказало, что оно может контролировать созданные им технологии. Потенциально все, что угодно можно обратить во зло. Но человек доказал еще кое-что: мы до сих пор живы и не просто живы, а живем лучше своих предков. Поэтому нет ни одной причины говорить, будто в будущем все изменится в худшую сторону. Человечество преодолевало все кризисы до сих пор. Преодолеем и этот, создав такое будущее, в котором хочется жить.

#### Text 13. Великое переселение народов: прогнозы

История нашей цивилизации знает множество фактов великого переселения народов. Первое тысячелетие стало временем великой миграции народов Европы и Азии. В результате масштабных перемещений людей изменялись пределы расселений, исчезали целые государства, смешивались этнические составляющие, образовывались новые народности. Исследователи уверены, что причиной большинства массовых перемещений людей является уход из обедневших и неблагоприятных регионов с целью поиска земель, привлекательных для проживания.

Общество не может контролировать наводнения, цунами, землетрясения, не в состоянии предотвратить засуху, извержения вулканов... Результат от этих природных катаклизмов: гибель людей, уничтожение жилья, источников воды, приведение в негодность плодородных участков земли. Следствием этих катастроф является миграция людей из пострадавших районов. Но, поскольку не всегда коренное население регионов, куда направляется поток беженцев, радо принять их, не исключено, что незваные мигранты придут не просьбой о помощи, а с оружием.

Истощаются биоресурсы Земли: почва, леса, вода. Они не успевают воспроизводиться естественным образом. Разногласия в сфере экологии могут привести к насильственным действиям одних субъектов против других с целью снижения рисков техногенных катастроф. Из выше сказанного ясно, что в будущем возможны военные конфликты и массовое переселение населения из-за изменения климатических условий в отдельных регионах планеты.

#### Text 14. Как важно быть хорошим

Под позитивной дискриминацией обычно подразумевается комплекс мер по предоставлению особых привилегий менее защищенным группам населения - инвалидам, представителям национальных, конфессиональных и сексуальных меньшинств, малоимущим, беженцам, ветеранам войны, бывшим заключенным, женщинам. Основная задача позитивной дискриминации — уравнивать в правах все социальные слои. В Канаде и Австралии, например, представители коренного населения имеют преимущества при поступлении в высшие учебные заведения. В Индии государственные и частные предприятия обязаны предоставлять некоторое количество рабочих мест инвалидам. В токийском метро есть «розовый вагон», предназначенный только для женщин, чтобы те в час пик могли избежать домогательств со стороны незнакомцев. Даже распространенная присказка о том, что среди героев современного американского фильма обязательно должны быть женщина, чернокожий и гей, тоже имеет прямое отношение к позитивной дискриминации.

Впрочем, всем известно, куда ведет дорога, высланная благими намерениями: в той же Америке уже говорят о том, что какая бы то ни было система преференций противоречит Конституции. Более того, в публичных дискуссиях все чаще на первый план выходит этический аспект проблемы: если человек получает работу, по сути, только из-за своего цвета кожи, пола или диагноза, разве это не унижает его

	<p>достоинства?</p> <p>Текст 15. Проблема перенаселения</p> <p>Какое количество людей в состоянии обеспечить всем необходимым наша планета, на каком уровне благосостояния и на какой срок? Одним из ответов стала нашедшая работу сотрудников Массачусетского технологического университета – «Пределы роста». Авторы работы прогнозировали, что «человечество уверенно идет навстречу глобальной катастрофе».</p> <p>Рост населения требует увеличения промышленных мощностей и, как следствие, потребностей в ресурсах. С истощением источников сырья поднимаются цены, все меньше денег остается на развитие и финансирование различных сфер жизни общества. В результате этого промышленность, сфера услуг и сельское хозяйство придут в упадок. Жители земли столкнутся с недостатком продовольствия резким сокращением доступной медицины.</p> <p>Но если мы взглянем на статистику, то увидим, что скорость роста населения снижается уже несколько десятков лет. Из тех 77 миллионов человек, на которые ежегодно увеличивается численность населения мира, большинство рождается в беднейших странах мира, сосредоточенных в Африке и Азии. В то время как в развитых странах рост населения стабилизировался. Значит, чтобы численность населения стабилизировался, нужно повышать уровень жизни во всем мире.</p>	
3.	<p><b>Монологическое высказывание по теме.</b></p> <p><i>Примерные темы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Political leaders</li> <li>2. The economic system of a country.</li> <li>3. International economic integration.</li> <li>4. International organizations and their missions.</li> <li>5. Governmental structures.</li> <li>6. The capital markets.</li> <li>7. Urgent political problems.</li> <li>8. Globalization.</li> <li>9. Terrorism.</li> <li>10. The environmental problems of the modern world.</li> <li>11. Nutrition and food security of the world.</li> <li>12. Education and child care</li> <li>13. Medical sciences and healthcare.</li> <li>14. Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.</li> <li>15. Jobs and careers in the modern world.</li> </ol>	<p>ОК1 31, У1, У2, У3, В1;  ОПК1 31, 32;У1; В1, В2;  ПКв1 31, 32, 33,34; У1,  У2, У3, У4; В1, В2,В3,  В4</p>

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкала оценивания)

### Критерии оценки ответов

Критерием оценки ответа является полнота и логичность его содержания, отсутствие искажения информации.

<p>Ответ полный, материал изложен логично, магистрант демонстрирует и использует переводческие трансформации, давая адекватный перевод предложенных текстов.</p>	отлично	A	90-100%
<p>Ответ достаточно полный, но отсутствуют некоторые существенные детали/факты; имеет место некоторое нарушение логики или небольшое искажение материала при переводе.</p>	хорошо	B C	82-89% 75-81%
<p>Ответ недостаточно полный, имеет место нарушение формальной логики, магистрант не в полной мере может использовать переводческие трансформации, имеются искажения фактов в монологическом вымказывании.</p>	удовлетворительно	D E	70-74% 60-69%
<p>Ответ неполный: не указаны существенные факты; отсутствует логика изложения по основным вопросам; магистрант не владеет фактическим материалом и не может провести анализ использования необходимых переводческих трансформаций.</p>	неудовлетворительно	F	59% и ниже